

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	9
1 Einleitung	11
2 Statistische Entwicklung des deutschen Buchmarkts	14
2.1 Allgemeiner Überblick	14
2.2 Belletristik	15
2.3 Übersetzungen	16
2.4 Übersetzungen aus dem Französischen	17
3 Das Quellenmaterial für Einzeltitel-Analysen	22
3.1 Erfassungsprobleme.....	22
3.1.1 Bibliodata	22
3.1.2 <i>Index Translationum (IT)</i>	23
3.1.3 Weitere Quellen.....	26
3.2 Mängelkatalog der bibliographischen Standard-Quellen.....	27
3.3 Das Gesamtkorpus an Titeln.....	28
4 Erscheinungsformen.....	30
4.1 Ausgabenart.....	30
4.1.1 Definitionsprobleme	30
4.1.2 Kategorisierung und dabei auftauchende Probleme	32
4.2 Buchtyp	37
4.2.1 Allgemein	37
4.2.2 Taschenbuchproduktion.....	39
5 Autoren und Werke	44
5.1 Zugrundeliegende Originalwerke nach Epochen.....	44
5.2 Gattungen	46
5.3 Autoren	52
5.3.1 Herkunft der Autoren.....	54
5.3.2 Autoren des Gesamtkorpus.....	55
5.3.2.1 Autoren nach Anzahl publizierter Werke	55
5.3.2.2 Autoren nach Anzahl deutscher Ausgaben.....	63
5.3.3. Autoren von Erstausgaben.....	68
5.3.4 Literaturwissenschaftliche Anerkennung der Autoren	69
5.3.4.1 Von Literaturhandbüchern kanonisierte Autoren	71
5.3.4.2 Nichtkanonisierte Autoren	75
5.3.4.3 Die französische Gegenwartsliteratur.....	76
5.3.4.4 Journalistische Literaturkritik als Kanonisierungsmaßstab für Gegenwartsauteoren	79
5.4 Verlagspanorama.....	83

5.5 Verlagsreihen (insbesondere der Taschenbuchverlage).....	91
5.6 Das Lizenzgeschäft zwischen französischen und deutschen Verlagen ..	97
5.7 Übersetzer.....	101
5.7.1 Übersetzer von Erstausgaben.....	103
5.7.2 Zusammenarbeit Übersetzer - Verlage	106
5.8 Zeitabstand zwischen Originalausgabe und deutscher Erstausgabe ...	108
5.9 Neuauflagen und Nachauflagen.....	110
5.9.1 Neuübersetzungen	110
5.9.2 Andere Neuauflagen.....	111
5.9.3 Nachauflagen.....	114
5.10 Lizenzausgaben innerhalb des deutschsprachigen Raums.....	116
5.10.1 Erscheinungsformen	116
5.10.2 Autoren.....	116
5.10.3 Verlagspanorama bei Lizenzausgaben.....	118
5.10.3.1 Lizenzgeber	118
5.10.3.2 Lizenznehmer	121
5.10.3.3 Zusammenarbeit	122
5.10.4 Buchgemeinschaften.....	122
6 Titelübersetzungen.....	126
6.1 Verhältnis Originaltitel - deutscher Titel.....	126
6.1.1 Wörtlich übersetzte oder direkt übernommene Titel	127
6.1.2 Kürzungen und Erweiterungen	128
6.1.3 Weitere leichte Veränderungen	130
6.1.4 Völlig veränderte deutsche Titel.....	131
6.1.5 Formale Charakteristika	132
6.2 Inhaltliche Aspekte der deutschen Titel	133
6.2.1 Exotik	133
6.2.2 Erotik.....	134
6.2.3 Weibliche Vornamen.....	135
6.2.4 Französische Einsprengsel.....	138
6.2.5 Kriminalroman	140
7 Literaturbetrieb	141
7.1 Französische Bestseller in deutscher Übersetzung	141
7.1.1 Bestseller-Buchtypen.....	143
7.1.2 Übersetzungszeiträume.....	144
7.1.3 Verlagspanorama.....	147
7.2 Französische Literaturpreise.....	149
7.2.1 Buchtypen für Preisträger-Titel.....	151
7.2.2 Übersetzungszeitraum für preisgekrönte Originaltitel.....	151
7.2.3 Verlagspanorama.....	152
7.2.4 Buchmarkterfolg.....	152
7.3 Vermittlung französischer Literatur in den Massenmedien.....	152
7.3.1 Literaturvermittlung in der überregionalen Presse	154
7.3.2 Literatursendungen im Hörfunk	161
7.4 Einschätzungen von Verlagsleuten.....	162

8 Überblick über den französischen Buchmarkt	167
8.1 Gesamtproduktion	168
8.2 Übersetzungen	169
8.3 Erscheinungsformen	170
8.4 Literarische Gattungen	173
8.4.1 Romane.....	173
8.4.2 Theater und Lyrik	174
9 Zusammenfassung	177
Literaturverzeichnis	182
Tabellen- und Abbildungsverzeichnis	189
Abkürzungsverzeichnis	191
Anhang: Deutsche Erstausgaben französischsprachiger Herkunft	192